

ТОПОНИМИЧЕСКИЕ НОМИНАЦИИ АНГЛОЯЗЫЧНОЙ КАНАДЫ КАК ЗНАКИ КУЛЬТУРЫ*

А.Ю. Ильина, М.Е. Куприянова

Кафедра иностранных языков
Филологический факультет
Российский университет дружбы народов
ул. Миклухо-Маклая, 6, Москва, Россия, 117198

Топонимические номинации англоязычной Канады рассматриваются в статье как памятники культуры, формирующие образ канадских англофонов и модели восприятия ими географического пространства страны.

Ключевые слова: англофоны Канады, региональное своеобразие топонимаций англоязычной Канады, топоформанты, топонимические исторические пласты Канады.

Топонимия англоязычной Канады складывалась в течение четырех столетий и представляет единую англоязычную систему наименований. Это единство не снимает вопроса о региональном своеобразии, свойственном отдельным географическим областям.

Номинация — это создание значимых языковых единиц, это процесс, постоянно сопутствующий познанию человеком окружающего мира, в котором весом оценочный момент, наличие так называемой избирательной заинтересованности в преимущественном выделении одних объектов (или свойств, признаков, качеств предметов) по сравнению с другими. Это в полной мере можно отнести к топонимическим номинациям.

Данная статья предлагает этимологический, лексико-семантический и словообразовательный анализ топонимических номинаций пяти англоязычных провинций Канады (Новая Шотландия, Нью Брансуик, Ньюфаундленд и Лабрадор, остров Принца Эдуарда, Онтарио), что способствует определению исторических, культурологических и национальных особенностей топонимического мировосприятия англоязычных канадцев (англофонов Канады), отражающих их языковую картину мира.

При выявлении топоформантов мы опирались на диахронический метод изучения топонимии, суть которого — проследить морфологические изменения топонима с учетом регионального деления Канады, происходящие в процессе эволюции на разных этапах развития английского языка.

Исследованный материал [1—4] позволил установить, что на карте Канады отражена топонимическая лексика кельтского, англосаксонского, испанского, португальского, баскского, французского и аборигенного происхождения, сложившаяся в результате контактов языков и культур с XV по XIX в.

* Рец. проф. О.С. Чеснокова (РУДН), доц. Л.Н. Лунькова (МГОСГИ).

Португальские и баскские географические названия зафиксированы в восточной Канаде, на Ньюфаундленде и Лабрадоре, например, гидронимы *Aquaforte*, *Fermeuse*, ойконим *Ferolle Point*.

Для западного побережья (провинция Британская Колумбия) характерны топонимации испанского происхождения; ср. гидронимы *Juan de Fuca Strait*, *Malaspina Strait*. Но испанское, баскское и португальское воздействие было не так продолжительно и ощутимо, как французское и английское.

Французские и английские переселенцы, а также автохтонные индейцы целиком или в значительной части остаются на территории Канады, сохраняя тем самым преемственность в передаче топонимики, что позволяет говорить о существовании французского, английского, америндейского исторических топонимических пластов.

На территории Канады индейский топонимический пласт представлен тремя группами топонимов: 1) индейские названия, сохранившиеся в своем исконном варианте; 2) индейские названия, ассимилированные английским и французским языками; 3) индейские названия, переведенные на английский и французский языки.

Индейские топонимации представляют собой свободные описательные конструкции с использованием местного индейского субстрата, отражающего особенности ландшафта, флоры и фауны. Отличительной чертой всех индейских топонимов является отсутствие в них проявления враждебности и антагонизма по отношению к европейским завоевателям.

Во времена заселения территории современной Канады индейцы отдавали предпочтение степям (прериям) и смешанным лесам, в том числе землям у Великих озер и частично Атлантическому побережью с наиболее мягкой в Канаде зимой.

На тихоокеанском юго-западе и в степных провинциях индейские названия сохраняются не только за естественными объектами, но также относятся к провинциям и крупным населенным пунктам: Manitoba, Saskatchewan. В Приморских провинциях в составе топонима сохранились географические термины индейского происхождения: *'bogan'*, *'padou'* — «водный канал, прилегающий к реке», которые вошли как органичная часть в систему топонимических номинаций англоязычных канадцев: *Mersereau Bogan*, *Sugar Island Padou*.

Индейские названия, имеющие французское прочтение, преобладают на территориях, на которых исторически сохранилось франкофонное население — это Приморские провинции, в частности Нью Брансуик. Суффикс *que* французского происхождения читается во многих индейских названиях: *Lameque*, *Tobique River*.

Многие индейские названия переходят в английский язык через французский. Таким образом, имеет место их повторная частичная или полная адаптация английским языком. Это объясняется тем, что французы были первыми европейцами, кто столкнулся с аборигенным населением при освоении Канады, за ними последовала британская экспансия: ойконим *'Waibejewung'* на языке индейцев означает «место, где река течет туда и обратно» → *Le Petit Courant* «небольшой поток» (фр.) → *'Little Current'* «небольшое течение» (англ.).

Автохтонные названия, подвергшиеся упрощению и ассимиляции английским языком, зафиксированы в Степных и Приморских провинциях: *Merigomish*, *Michichi*.

Попытки европейцев выяснить и воспроизвести индейские названия приводили к их искажению, но, когда значение удавалось выяснить, оно обычно переводилось на английский или французский языки. Аборигенные названия в английском переводе встречаются в Степных провинциях и в Онтарио: *Thunder Bay*, *Swift Current*.

Карта англоязычной Канады свидетельствует о наличии аборигенных названий во французском переводе как в Степных провинциях, куда переселились с северо-западных территорий франкоязычные метисы-католики, так и в Британской Колумбии, Новой Шотландии и Нью Брансуике: *Lac Du Bonnet*, *Souris*.

В Атлантической Канаде, где представлены в большей степени франкоканадцы, исторически поселенцы предпочитали давать французские имена новым населенным пунктам, нежели переводить на французский язык уже имеющиеся индейские.

На современной карте англоязычной Канады следы французского воздействия прослеживаются в топонимии той территории, на которой в колониальный период главенствовала Франция. Это территория современной Новой Шотландии, Нью Брансуика и устье реки Св. Лаврентия. В Степных провинциях наличие французских названий объясняется миграцией из центральной и северо-восточной Канады франкоязычных метисов в связи с развитием юго-запада.

Из ранних французских названий гидронимы сохранили свою первоначальную форму до настоящего времени.

Ойконимы теснее, чем другие названия, связаны с каждодневной практикой языка и с жизненными интересами языкового коллектива, поэтому они в большей степени подвержены адаптации, чем другие классы топонимов.

Одной из форм восприятия французских ойконимов становится фонетическая ассимиляция, при которой эти названия, ассоциируясь с созвучными английскими словами, подвергаются переосмыслению, что ведет к изменению их формы: *Hant's Harbour* изначально выглядело как французское название *L'Anse Arbe*; *Amet Island* восходит к *'l'armet* «шлем» (фр.), относящегося к форме острова.

Также изменение первоначальной формы проявляется в сочетании французского описательного элемента с английским географическим объектом, что облегчает произношение: *Chaleur Bay*, *Cache Bay*.

Несмотря на сильное трансформирующее воздействие на французские наименования английской языковой среды, современная карта свидетельствует о наличии значительного слоя топонимов, представляющих собой французские слова и словосочетания.

Топонимическая лексика с компонентом *-belle* встречается в сочетании как с английскими, так и с французскими апеллятивами в слитном и раздельном написании: *Belle Marche*.

Компонент *-ville* — преимущественно встречается с английскими и французскими именами собственными и нарицательными: *Glassville*, *Oakville*.

В состав некоторых названий входят французские географические термины, сохраняющие понятия и значения, полностью исчезнувшие из современного употребления. Вместе с тем ряд французских географических апеллятивов используется в качестве топонимообразующих средств наравне с английскими: *prairie, rapid, butte, gully, coulee: Frenchman Butte, Grand Rapids, High Prairie*.

Английский пласт топонимической лексики является самым обширным и составляет ядро топонимических номинаций англоязычных канадцев и их топонимической картины мира.

Формирование данного пласта прослеживается начиная с XVII в. с момента появления первых постоянных английских поселений в восточной Канаде и дальнейшего продвижения колонистов на запад в XVIII—XIX вв. Так как миграционные потоки с Британских островов были главным образом шотландского и ирландского происхождения, в английском топонимическом пласте обозначены топоформанты кельтского происхождения, что способствовало обращению к истории и эволюции топонимов Англии, поскольку они находят отражение в современной форме названий и определяют общий вид топонимической карты Канады. В кельтских языках основа топонима (апеллятив) занимает начальное положение. Метод выделения регулярно повторяющихся компонентов позволяет установить топоформанты кельтского происхождения.

Наиболее характерными сохранившимися топонимообразующими компонентами, имеющими кельтские корни, которые мы наблюдаем в канадских топонимах, являются форманты из языка гэлов, принадлежащего к кельтской группе языков: *more* — ‘крупный’, *loch* — ‘озеро’, *glen* — ‘узкая долина’, *brae* — ‘пригорок’, *barra* — ‘холмистый остров’, *strath* — ‘широкая долина’.

Карта выявляет закономерность дистрибуции топонимов с такими формантами. В районах расселения шотландских горцев и переселенцев с запада Англии — в Новой Шотландии, куда прибыло наибольшее количество иммигрантов. С помощью компонентов *-loch, -glen, -barra, -brae* характеризуется канадский ландшафт, отличающийся возвышенностью, наличием озер и широких долин, типичных для Новой Шотландии, Альберты, Манитобы, Онтарио, острова Принца Эдуарда. Это ойконимы: *Creemore, Glencoe, Barra Head, Strathroy*; гидронимы: *Lochaber, Loch Ban*.

Англо-саксонские или древнеанглийские компоненты составляют вторую группу, формирующую английский топонимический слой Канады.

Англосаксонский период является главным в формировании топонимии Англии, так как в этот период образовались основные словообразовательные типы и модели названий, ставшие традиционными для английской топонимии. Соответственно, топонимические номинации, имеющие в своем составе англосаксонские компоненты, широко представлены по всей территории Канады. Это такие топоформанты, как: *-ton* — ‘огороженное место ферма, деревня’, *-borough, -boro, -burg* — ‘укрепленное место’, *-ham* — ‘усадебный дом’, *-vale* — ‘долина’, *-hurst* — ‘лесной холм’.

Проанализированный топонимический материал свидетельствует, что регионами наибольшего распространения англосаксонских топоформантов являются

провинции Онтарио, Нью Брансуик, Ньюфаундленд, где проживают выходцы из англо-саксонских поселений юго-востока и запада Англии. Это ойконимы: *Roddickton, Emyvale, Waterborough, Tottenham*.

Для топонимов с англосаксонским компонентом характерна постпозиция прилагательных в атрибутивных конструкциях, где первым компонентом может быть имя собственное или нарицательное.

В третью выделенную группу, составляющую английский топонимический слой, входят топоформанты скандинавского происхождения. Взаимопроникновение языковых систем контактирующих языков в скандинавский период заселения Британских островов происходит активнее из-за родственности древнеанглийского и древнескандинавских языков.

Это объясняет глубокое проникновение в английские топонимы скандинавских компонентов, перенесенных впоследствии на североамериканские земли, что составило важную черту языковой картины мира англоязычных канадцев. Наиболее устойчивыми являются следующие форманты: *-ford* — ‘фиорд’, ‘брод’, *-holm* — ‘плоскогорный остров’, *-dale* — ‘долина’, *-thorp* — ‘небольшая ферма’. Распространение суффиксов скандинавского происхождения наблюдается в провинциях Онтарио и Альберта, а также в Новой Шотландии и на Ньюфаундленде и встречаются в качестве конечного компонента наименования преимущественно с именами собственными: *Thamesford, Claresholm, Karsdale, Mayerthorpe*.

Современный срез топонимических номинаций, отражающий существующее состояние языка, требует синхронического исследования. Лексико-семантический анализ позволяет выделить группы топонимов, мотивированных непосредственно природой, личными именами и этнонимами.

Согласно классификации топонимического материала по двум признакам — мотивации и происхождению в пяти рассматриваемых провинциях мы выделили несколько групп топонимической лексики. В каждой провинции преобладание топономинаций определенной группы варьируется в зависимости от исторических, политических, лингвистических, географических условий, в которых они формировались.

Для провинции Ньюфаундленд и Лабрадор характерно преобладание топономинаций, мотивированных физическими характеристиками местности, отражающими разнообразную флору и фауну острова и посвященными мореплаванию. Также встречается лексика, в составе которой упоминается имена святых и религиозных праздников. С появлением первых постоянных английских поселений в начале XVII в. французские, баскские и португальские названия, в отличие от аборигенных, подверглись фонетическому или лексическому искажению или переводу на английский язык: *Bakeapple, Nippers Harbour, Trinity Bay*.

В Новой Шотландии преобладают топономинации шотландского происхождения. Французские заимствованные имена подверглись англизации, индейские названия сохранили оригинальную форму.

Группы коммеморативных названий в честь коронованных особ, первых британских поселенцев и выдающихся деятелей, наиболее многочисленны. Также имеют место названия-переносы шотландского и английского происхождения: *Passamaquoddy, Windsor, Glengarry*.

Провинцию Нью Брансуик отличают топонимы французского происхождения, многие из которых остались в неизменном виде, и индейские географические имена, которые частично подверглись франсизации. Названия, данные выходцами из Новой Англии, Ирландии и Шотландии, представлены ирландскими и шотландскими ойконимами и гидронимами — переносами. Названия-посвящения в честь первых поселенцев отражают исторические события депортации французов из Акадии и войны за независимость в США: *Belledune, Caraquet, Clifton*.

На острове Принца Эдуарда доминируют группы топонимов, мотивированные именами королевских фамилий и прославляющие выдающихся личностей — британцев по происхождению, первых поселенцев — шотландцев, ирландцев, акадийцев.

Немногочисленные французские названия сохранились в своей исконной форме. Индейские названия подверглись английской и французской адаптации. Топономинации, описывающие местный ландшафт и виды флоры и фауны, многочисленны, как и во всех Атлантических провинциях: *Oyster Bed Bridge, Georgetown, Barbara Weit River, Caledonia*.

Характерной особенностью провинции Онтарио является ее ориентация на Британские острова. Наиболее многочисленную группу составляют переносы из Англии, а также группа, мотивированная именами членов королевской семьи, британских политиков и глав канадских провинций: *Bath, Dorset, Couchiching Lake, Go Home, Simcoe, Charlottenburgh*.

Индейские названия подверглись англизации, некоторые из них, как и французские названия, зафиксированы с переводом только географического термина на английский язык. Французские гидронимы остались в неизменном виде. Устойчивость гидронимии и оронимии к влиянию языковых контактов проявляется во многих странах, где реки и горы носят в основном аборигенные названия, сохраняющиеся веками.

Анализ семантических моделей топонимического материала позволяет реконструировать пространственную и языковую картину мира топонимического прошлого и настоящего, проследить этапы этнокультурного освоения региона начиная с XV в. до окончательного установления власти британской короны в XVIII в.

Языковые контакты являются импульсом, обеспечивающим адаптивный характер топонимии.

Национальные особенности языковой картины мира англоязычных канадцев заключаются в преобладании на ранних этапах освоения новых территорий в XV—XVI вв. следующих групп топонимической лексики:

- 1) описывающих ландшафт;
- 2) описывающих флору и фауну;
- 3) адаптированных английским и французским языками автохтонные названия;
- 4) содержащих имена святых и религиозных праздников;
- 5) английские, шотландские, ирландские переносы.

Факторы географической среды и духовной культуры остаются самыми важными при номинации во всех топонимических классах.

Изменение топонимии англоязычной Канады в более поздние периоды ее развития происходит больше под влиянием языковой, чем внешней среды. При более позднем освоении заокеанских земель в XVII—XVIII вв. на первый план выходят персонализированные географические имена — антропотопонимы, данные в честь:

- 1) коронованных особ;
- 2) первых поселенцев;
- 3) канадских и британских государственных и политических деятелей.

Таким образом, на этапе становления этноса среда обитания играет решающую роль в формировании языковой картины мира, на более поздних этапах развития социума на первый план выходят приоритеты национально-языкового сознания, определяемые менталитетом народа, что выражается в топониминациях.

Итак, топонимические номинации англоязычной Канады являются знаками культуры, отражающими географическое пространство, и формируют образ народа, проживающего на данной территории, и образ восприятия пространства современными англофонами страны.

ЛИТЕРАТУРА

- [1] *Ильина А.Ю.* Лексико-семантические особенности топонимов Новой Шотландии (Канада) // Вестник РУДН. Серия «Лингвистика». — 2010. — № 1. — С. 37—43.
- [2] *Ильина А.Ю.* Географические названия провинции Ньюфаундленд и Лабрадор (Канада) // Вестник РУДН. Серия «Лингвистика». — 2010. — № 4. — С. 49—57.
- [3] *Ильина А.Ю.* Топонимы канадской провинции Нью Брансуик // Вестник РУДН. Серия «Теория языка. Семиотика. Семантика». — 2010. — № 4. — С. 23—28.
- [4] *Ильина А.Ю.* Топонимия канадской провинции остров Принца Эдуарда как фрагмент топонимической картины мира канадцев // Вестник РУДН. Серия «Русский и иностранные языки и методика их преподавания». — 2011. — № 2. — С. 96—103.

TOPONYMIC NOMINATIONS OF THE ENGLISH-SPEAKING CANADA AS SYMBOLS OF CULTURE

A.Yu. Ilyina, M.E. Kuprianova

The Foreign Languages Department
Philological Faculty
Peoples' Friendship University of Russia
Miklukho-Maklay str., 6, Moscow, Russia, 117198

Toponymic nomination of the English-speaking Canada are treated in the article as cultural samples or symbols, which form the image of English speaking Canadians as well as the models of perception of the country's geography.

Key words: Canada's Anglophones, regional diversity of the English speaking Canada toponymic nominations, toponymic formants, historic layers of Canadian toponymy.